

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTIONS

5.1 Conclusions

After conducting the research, the writer concludes that subtitling is a kind of audio visual translation (AVT) activity by providing synchronized captions for film and television dialogues, while subtitle is the product of AVT in form of synchronous written text on screen. In subtitling film dialogue, Gottlieb has devised the strategy of subtitling, named expansion, paraphrase, transfer, transcription, dislocation, imitation, condensation, decimation, deletion and resignation. The Gottlieb's strategy can be used for various contexts, if the translator can apply the strategies appropriately, the translator will succeed in transferring the message of each dialogue through the movie subtitle.

In the film entitled "P.S. I Love You" the writer finds out that the translator used all techniques of Gottlieb's strategy. The writer also finds out that one strategy can be combined with another strategy, for example, imitation can be combined by expansion, paraphrase, transfer, condensation, decimation, and deletion strategy. The writer also finds the combination of paraphrase with condensation, and dislocation with deletion.

Based on the research the writer assumes that Gottlieb offers a good strategy in producing acceptable movie subtitle. The translator should apply the strategies appropriately to the context of each dialogue to get the appropriate

movie subtitle. The ability of applying the Gottlieb strategy should be followed by the personal skill of the translator.

However, in analyzing the movie subtitle in this film, the writer discovers some translation error. Some subtitle is considered unacceptable and confusing to the audience. The translation errors in movie subtitle can affect the audience comprehension of the dialogue, even the comprehension of the entire story of the movie. The error includes untranslated word, incorrect choice of word, mistranslated words (word is out of order), grammatical error and general error.

Those errors in translation can occur in movie subtitle because of the translator's inappropriateness of the strategy used and some weaknesses of the translator's personal skill such as: the vocabulary mastery, the grammar mastery, the skill of comprehending the SL and interpreting in TL, and also the translator's awareness in translation process. To overcome such problem the translator should expand the comprehension of subtitling strategy and improve the personal skill, so that the translator can do subtitling activity well and produce appropriate movie subtitle.

5.2 Suggestion

Based on the result of the research, the writer would like to share some suggestions which are hopefully helpful for English Department, Movie Translator, and the Movie Audience.

For English department this is intended for the translation course, lecturers and students.

- The translation course should enhance the material of translation; film can be taken as a different material of translation course in

English Department. Translating a movie will arouse student's interest. Students will be more enthusiastic to participate in the course since movie is a complete series of art, it is also entertaining and inspiring, so the students can try to work hard in producing good translation to make them able to enjoy the movie.

- Lecturers should give more attention to the field of translating. The lecturer should try to balance between theory and practice, so that students can translate the material using the methods, procedure and also strategies appropriately. The lecturer should also give material with various genres and level of difficulty.
- Students who are interested in becoming a movie translator should learn more about subtitling. Nowadays, movie translator is considered as a prospective job, since a lot of good movies come from Hollywood, and qualified movie translators are needed in subtitling a movie. Students can start by watching movies with the English subtitle, so that they will get used to comprehend the Source Language. Student can also analyze another type of movie focusing on the tendency of error to assess the quality of the movie subtitle.

For movie translators, it is suggested that the translator improve the quality of the movie subtitle. The translation process should not be done by him/ herself, it will be better if there is a subtitling team in subtitling a movie, so that the movie subtitle can be discussed and assessed by other person before handing it over to the production house.

For movie audiences, it is suggested that they should not value the movie based on the movie subtitle only. The audience should be more critical in reading the subtitle; she/ he should select which the movie subtitle that is acceptable and which is not acceptable. If the audiences do not get the meaning of the movie, it might not be the fault of the movie script writer but might be the result of unacceptable movie subtitle. We should more creative in understanding the movie; and not rely only on the movie subtitle.

